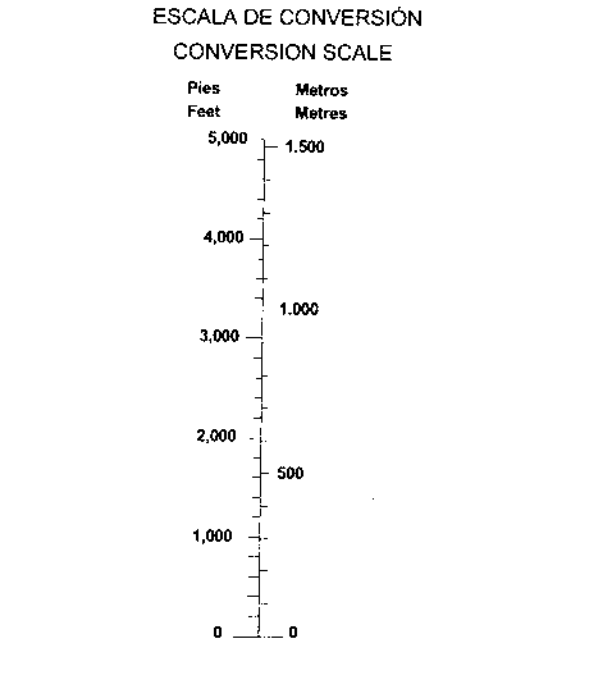


LEYENDA/LEGEND

- Curvas de nivel en zonas libres de hielo / Contours in ice-free areas
- Curva batimétrica / Bathymetric contour
- Curvas de nivel en glaciér con recubrimiento de témpanos / Contours in glacier with polynya cover
- Curvas de nivel en glaciér con superficie sin témpanos / Contours in glacier with depolarized surface
- Curvas de depresión / Depression contour
- Puntos de cota en metros / Altitude points in meters
- Lago / Lake
- Curva de agua / Stream
- Enchamamiento temporal / Temporary channel
- Costa de fácil acceso / Easy accessible coast
- Escarpes glaciér / Ice cliff
- Cubierta de pingüinos / Penguin colony
- Nidos de pingüinos / Penguin nests
- Nidos de gaviotas, charranes, / Great frigatebird, booby, etc.
- Fuente de residuos / Waste water
- Cubierta de vena marina / Seal colony

TOPONIMIA
La Isla Decepción ha sido visitada a lo largo de la historia por navegantes, balleneros y científicos de diversas nacionalidades. Por ello existen numerosos topónimos, en ocasiones superpuestos en los mismos accidentes geográficos. En este mapa se ha intentado conservar topónimos establecidos por el uso. En unos casos se han utilizado términos en inglés, en otros en español y en ocasiones en ambas lenguas. Se incluye un vocabulario que permite la traducción de los términos incluidos en el mapa.

TOPONYMY
For many years Deception Island has been visited by navigators, whalers and researchers of varying nationalities. Thus, many different names may be used for the same geographical feature or location. This map has tried to use place names which have become established; sometimes English terms are used, sometimes Spanish and at times both. A glossary of terms in both English and Spanish is shown.



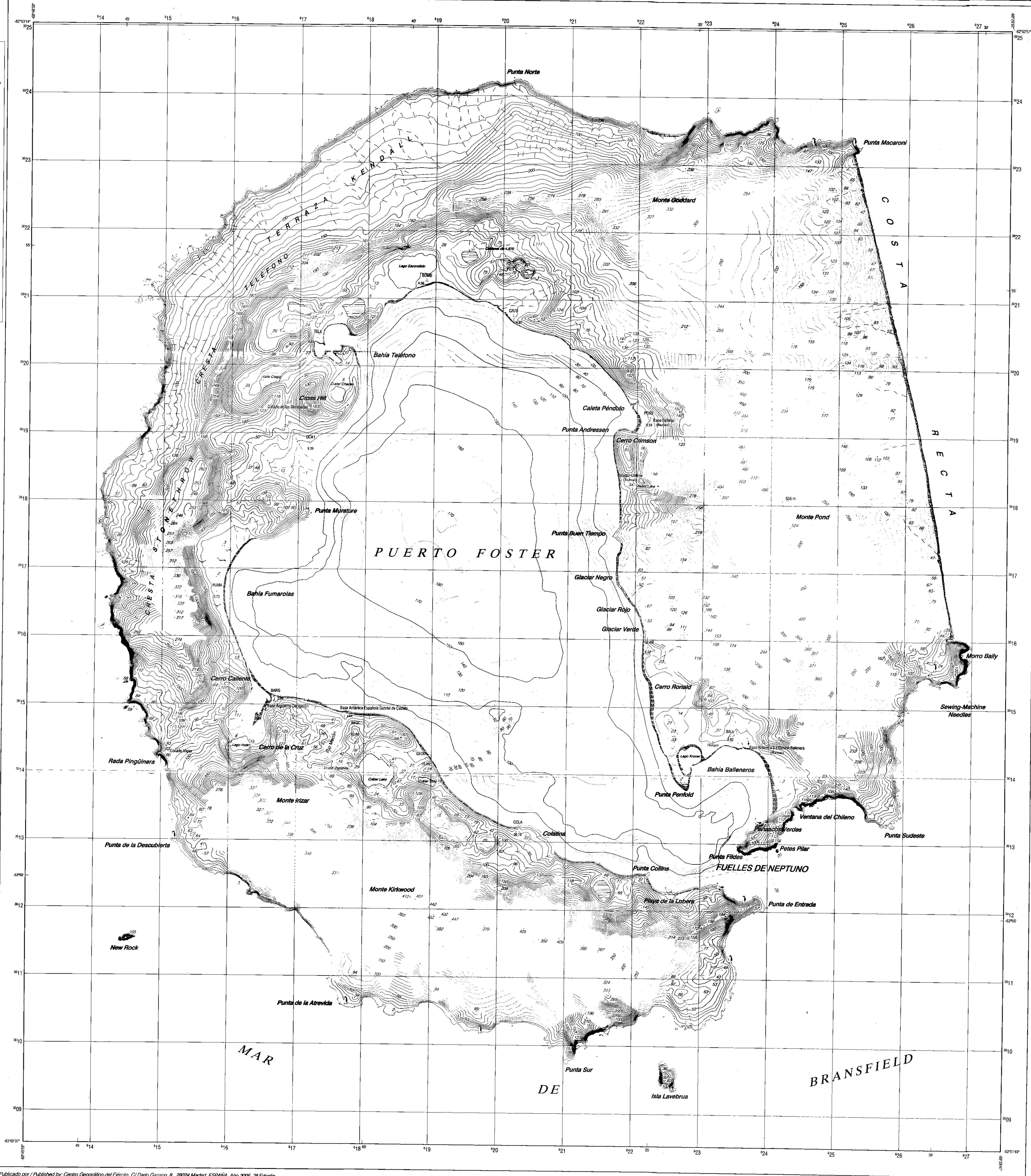
NC
Convergencia de cuadrícula en el centro de la hoja / Grid convergence at sheet centre
 $\omega = 2' 03'' (2' 28'')$

Declinación magnética para la Isla Decepción / Magnetic declination for Deception Island
1 de octubre de 2005 (1st October 2005)
 $\delta = 12' 52'' (14' 30'')$

Variación anual de la declinación / Annual variation in declination
 $\Delta\delta = 2' 48'' (5' 18'')$

GLOSARIO / GLOSSARY

Aguja	Needle
Bahía	Bay
Bañeros	Whalers
Base	Base
Cabo	Cape
Caleta	Cove
Cerro	Hill
Collado	Col
Estrecho	Strait
Fuertes	Batteries
Glaciér	Glacier
Isla	Island
Lago	Lake
Máquina de coser	Sewing-Machine
Mar	Sea
Morro	Head
Monte	Mount
Océano	Ocean
Pasada	Passage
Punto	Point
Puerto	Port
Punta	Point
Refugio	Refuge, hut
Roca	Rock
Terraza	Terrace
Vapor	Vapour

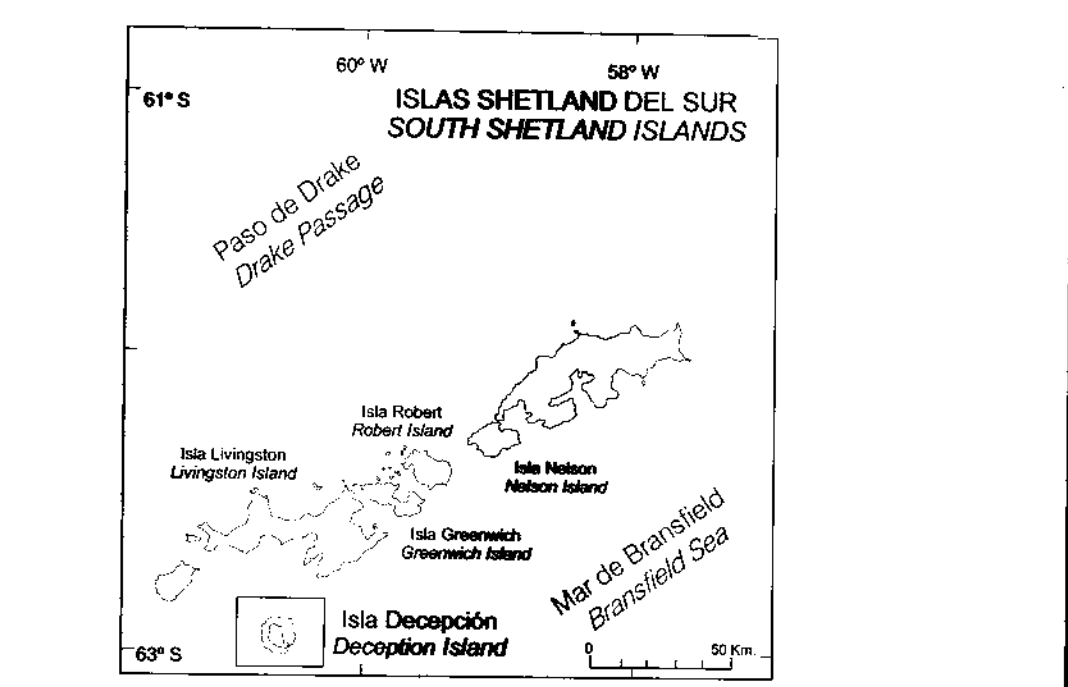
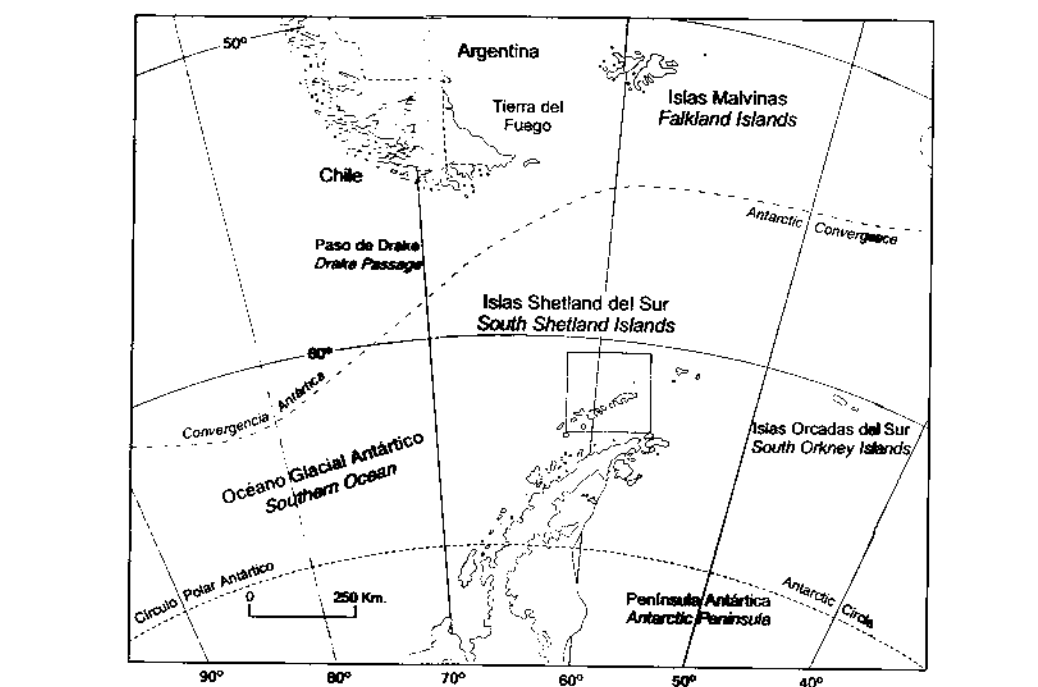
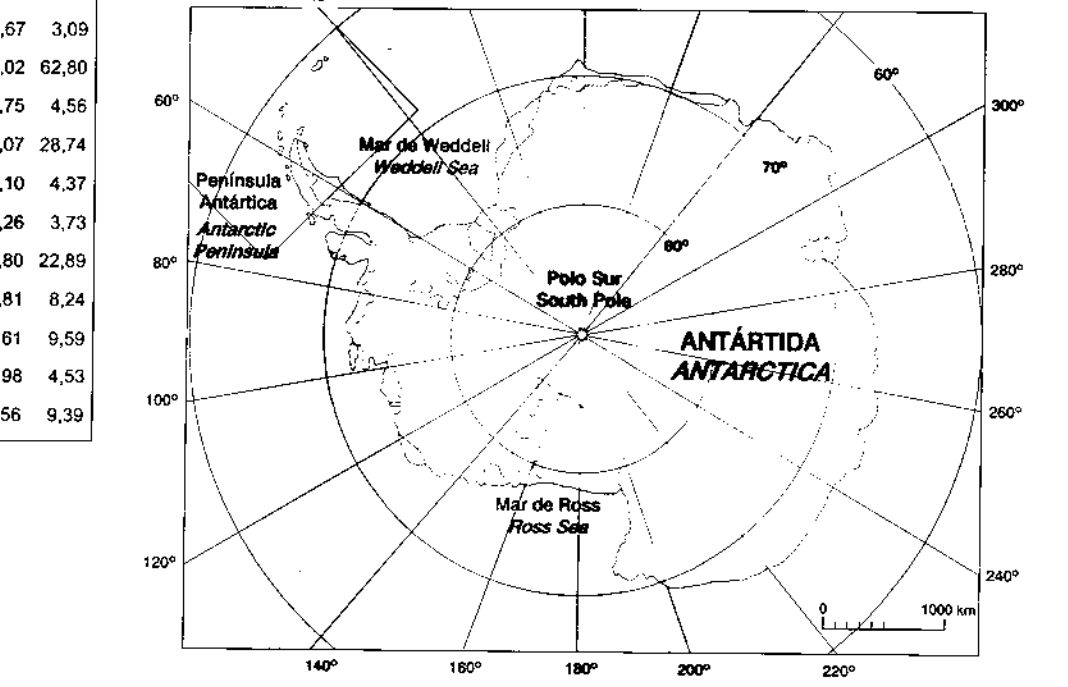
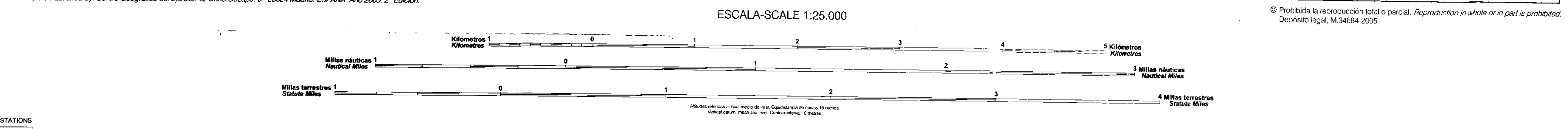


VÉRTICES GEODÉSICOS / GEODETIC STATIONS

CÓDIGO / CODE	NOMBRE / NAME	X	Y	Z
BALL	Bañeros	623 433.31	3 014 593.83	6.82
BARO	Base Argentina	618 075.30	3 016 097.07	3.09
BECC	Base Española/Guiter de Castilla	617 868.33	3 014 642.02	0.26
BOMB	Campo de Bombas	618 866.22	3 021 272.75	4.58
COLA	Colinas	620 288.02	3 013 107.07	28.74
CRT0	Córceres de 1970	620 158.25	3 020 753.10	4.37
FUMA	Fumarolas	615 800.55	3 016 696.26	3.73
GEOD	GEODEC	618 920.77	3 014 208.80	22.85
GLAN	Glaciér Negro	622 194.70	3 015 885.81	8.24
PEND	Pendulo	622 172.16	3 019 247.81	9.59
TELE	Teléfono	617 256.14	3 020 414.98	4.33
UCAI	UCAI	617 196.33	3 018 656.56	9.39

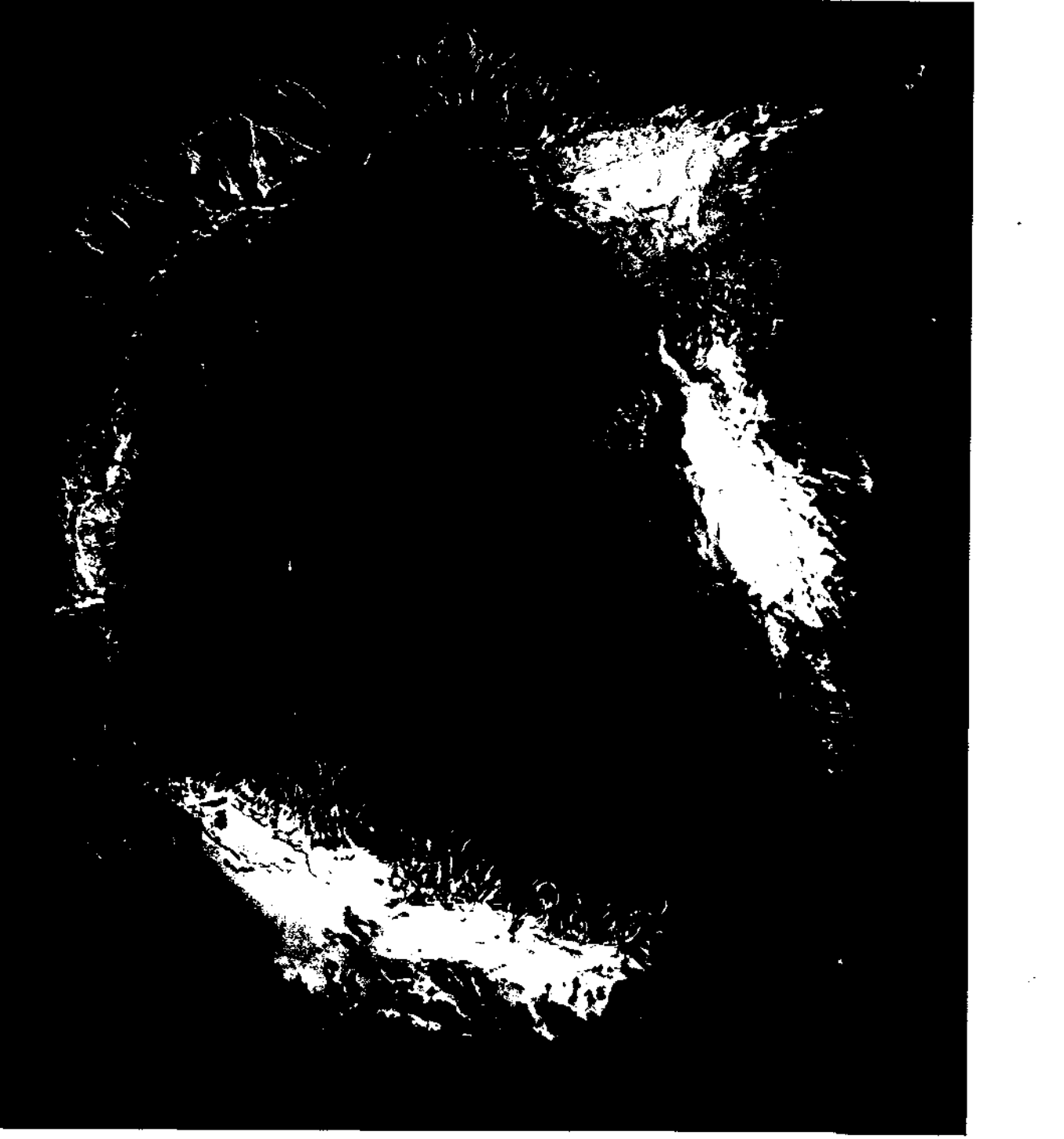
NOTAS ACLARATORIAS
Los trabajos de campo se efectuaron en el verano austral 1992-93, con óptimas condiciones en cuanto a la escasez de recubrimiento de nieve. Esto favoreció una mejor observación de los glaciares y sus límites, así como de las depresiones lagunares o con enchamamiento temporal. Este mapa representa la topografía de la isla tras las modificaciones provocadas por las últimas erupciones volcánicas, incluidas las de 1967, 1969 y 1970. Algunos glaciares de la Isla Decepción presentan dificultades de identificación y delimitación, al estar total o parcialmente recubiertos por témpanos. Por ello, aunque se han hecho numerosas observaciones al respecto sobre el terreno, algunos de sus límites representados en el mapa son aproximados. Se ha distinguido entre lagos y depresiones con enchamamiento temporal, en función de las condiciones existentes en las fechas citadas. Lógicamente, en otros periodos de observación pueden presentarse condiciones distintas a las cartografiadas.

EXPLANATORY NOTES
Conditions for fieldwork were optimal due to scarce snow cover during southern summer 1992-1993. This permitted a better observation of glaciers and their boundaries, depression ponds and temporary swamps. This map shows the topography of the island after the modifications caused by the last volcanic eruptions, including those of 1967, 1969 and 1970. Some glaciers of Deception Island are difficult to identify and delimit because of total or partial cover by polynyas. Although many field observations have been made, some boundaries shown on the map are approximated. A distinction has been made between lakes and depressions with temporary swamp according to conditions existing at the time. Thus, there may be variations from those mapped.



HISTORICAL DEL MAPA
El mapa se ha realizado por restitución fotogramétrica y por taquimetría clásica en los sectores no cubiertos por las fotografías o que han sufrido cambios con posterioridad a los datos (año 1989). La zona costera se ha actualizado en base a una imagen del satélite QuickBird con fecha de enero de 2003 cedida por el Laboratorio de Astronomía, Geodesia y Cartografía de la Universidad de Cádiz, obtenida dentro del Proyecto GEODEC (REN2000-0551-CO3). El trabajo de campo para el apoyo fotogramétrico y el levantamiento taquimétrico y restitución fue realizado por el Centro Geográfico del Ejército entre noviembre de 1992 y febrero de 1993. La actualización, formación cartográfica y edición han sido realizadas por el Centro Geográfico del Ejército con la colaboración de la Universidad de Cádiz en el año 2004/2005. Datos batimétricos obtenidos por el Instituto Hidrográfico de la Marina y el Instituto Español de Oceanografía en las campañas antárticas de 1988-1989, 1989-1990 y 1990-1991. Localización de la fauna aportada por biólogos del proyecto ANT-91-1204 del Museo Nacional de Ciencias Naturales. Las observaciones geodésicas por medio de receptores GPS y vértices geodésicos han sido realizadas por el Centro Geográfico del Ejército y por el Real Observatorio de la Armada (ROA) durante las campañas antárticas 1991-92 y 1992-93, complementadas con las observaciones realizadas por el Centro Geográfico de Cádiz durante las campañas 2001-2002, 2002-2003 y 2003-2004 dentro de los proyectos GEODEC y OBSECON (REN2002-10761-EANT).

SHEET HISTORY
The map was made using photogrammetry and surveying in those areas which were not covered by aerial photographs or which had altered since being photographed (year 1989). Coastal was updated using a QuickBird satellite image dated January 2003 sent by the Astronomy, Geodesy and Cartography Laboratory from University of Cádiz, obtained from GEODEC (REN2000-0551-CO3) project. The fieldwork took place between November 1992 and February 1993. The updated, cartographic and publication were made by the Geographical Center of the Army with the collaboration of the Cadiz University during 2004 and 2005. Bathymetric data was collected by the Hydrographic Navy Institute and Spanish Oceanographic Institute in Antarctic expeditions of 1988-1989, 1989-1990 and 1990-1991. The distribution of fauna was provided by biologists of the project ANT-91-1204 of the National Science Museum. During the Antarctic expeditions of 1991-1992 and 1992-1993 the Geographical Center of the Army and Royal Observatory of the Navy (ROA) made geodetic observations using GPS receivers and geodetic observations, finished with the surveys of the Geographical Center of the Army in the Antarctic expeditions of 2001-2002, 2002-2003 and 2003-2004 of GEODEC and OBSECON (REN2002-10761-EANT) projects.



© Prohibida la reproducción total o parcial. Reproduction in whole or in part is prohibited. Depósito legal: M. 34884-2005